

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 3

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

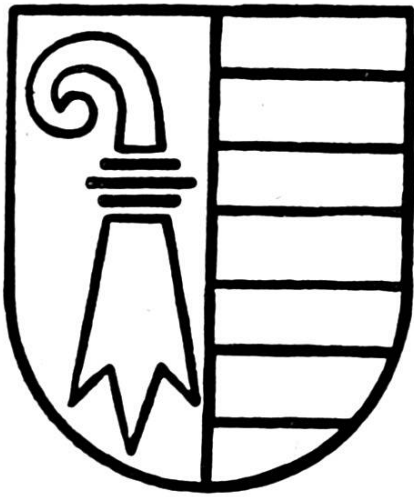
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé¹ enne cinquantaine d'annaies, è peu qu'rèvoète² douz bons véils³ de Dlémont, que n'vétians pu bîn⁴ chur.

Eh bîn voici d'quoi è s'adgeâ⁵ :

C'était in bé djuedé⁶ l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moyou⁷ photographe di pays, décidennent d'allaie nônnai⁸ en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bîn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché⁹ sous po un, y compris le vîn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie¹⁰ tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet Boéchat dié â pére Enard :

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vîn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu¹¹ ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague câ l'âtre que payeré lè nônnè, éte d'aiccoe ?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi¹², y se bîn d'aiccoe, yî réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivîn décidé. Le préfet Boéchat était djé sietai¹³ chu lè pière à Bainbôs

tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju¹³, y'i crié le Préfet, te vois ci saipîn chu l'Mont, qu'è in gros nouc dlè sens gâtche ?

— Hô bîn chure qu'il vois, réponjé l'père Enard.

— Yè ç'te feurmis que monte aimont l'tro¹⁴, l'è voite ?

— Aye réponjé l'père Enard, quoiqu'è n'lè voyèpe.

— Eh bîn ç'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse¹⁵ ?

— Nian y répond l'père Enard, y n'lè voipe prou bîn.

— Eh bîn te vois, t'é peurdju !

— Yè aittends in pô, y t'veux dire lè mînne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie¹⁶ è peu de Baichcot¹⁷. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé¹⁸ des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé¹⁹ churment vu si gros beurné²⁰ qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

— Poidé²¹ bîn chur, réponjé le préfet.

— Eh bîn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisînt lè bue²³ â tot d'ci beurné.

— Mains è n'yé ran d'raie²⁴ li d'vain, y'i die le préfet.

— Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bîn ces sept fannes ne dyîn pèèpin mot !²⁴

— Vîn, vîn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônnè !²⁵

Glossaire

¹ È yé, il y a ; ² qu'rèvoète, qui concerne ; ³ véils, vieux ; ⁴ que n'vétians pu, qui ne vivent plus ; ⁵ s'adgeât, s'agit ; ⁶ d'juedé, jeudi ; ⁷ moyiou, meilleur ; ⁸ nônnai, dîner ; ⁹ ché, six ; ¹⁰ laie, lard ; ¹¹ ç'tu qu'porré, celui qui pourra ; ¹² piaigi, plaisir ; ¹³ peurdju, perdu ; ¹⁴ aimont l'tro, en haut le tronc ; ¹⁵ boétouse, boîte ; ¹⁶ Yovlie, Glovelier ; ¹⁷ Baichcot, Basse-court ; ¹⁸ dmé des troes, deux heures et demie ; ¹⁹ Tè dgé, tu as déjà ; ²⁰ beurné, fontaine ; ²¹ poidé, pardi ; ²² lè bue, la lessive ; ²³ ran d'raie, rien de rare ; ²⁴ ne dijîn pèèpin mot, ne disaient pas un mot ! ; ²⁵ Viens, viens, lui répond le préfet, tu as gagné ton dîner !

Lai neût de Nâ¹

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli
par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie², i vôs en faîs ai res-sœuveni², lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudges-bêtes³, les fouëyes⁴ et les tchiëvres, se récriant⁵ et djâsant ensouenne. Des côps, mains nian pe aidé, les pouës et les dgerrennes s'en mâssiant⁶ aïtot. Mains n'éprœuvêtes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè â môtie⁷, vos mœurirîns⁸ an lai pi-tiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé⁹, di temps que les dgens de l'Hôtâ étînt tus an lai mâsse de mineût, se vagué¹⁰ d'allè écoutè ce que dirînt ses bêtes, pai in petchus di bouéraincye¹¹ qu'è y aivaît fait ai sâtè in noud (un nœud).

— Ci côp, que diét tot d'in côp, lai dje-ment, aïprés aivoi heûnè¹², nôs se pouéyans encoué repôsè djunque ai Païtyes.

— Djunque â bon-temps que te veux dire ? Te rebôles¹³.

— At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon¹⁴ di païtchi fœûs¹⁵ ?

Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

Lés amis patoisaints di Réton aint rêcmencie yôs boïnes lôvrées lo 26 d'octôbre. Aïprés lai yéjûre di protocôle, dés louènes bîn raicon-tées aint fait l'piaïji de tot lai rote. Lai pièce de Mr. l'aïbbé Tchaïppate (Trâs Aidjôlats) feut tchoisi po être djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que tenant de r'vouere dés bons seû-venis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchînt çî djo li.

Djôsèt Badèt.

— Et raimouennè le bôs de lai Côte és Tchevireux ?

— Ce n'ât pe des mentes¹⁶, mains po toi et moi, picre¹⁷, nôs airains enne peute crovée ai faire.

— An ne nôs veut pe aippièye¹⁸ d'aivô l'aivâlée de noi¹⁹ qu'èl ât tchoi c'te se-nainne.

— Ès vœulant aïttendre le raidoux.

— Aïye²⁰, enne peute bésouingne nôs aïttend les doux.

— Djeuse²¹ laiquélle ?

— Trînnè aivâ lai Véye tchairrère²², chus enne yuatte²³, le vouèe²⁴ de note dainnè²⁵ que nôs écoute dâs lai graindge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât in aimœû-nie²⁶, in djuène teûfe²⁷ que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitchè²⁸. S'è n'ât pe aïtot moue, c'ât qu'è n'était pe teni, lu d'allè an lai masse de mieneût. Ce n'était pe in cathôlique.)

¹ La nuit de Noël ; ² oublié ; ³ bêtes à cornes ; ⁴ brebis ; ⁵ se hêlent ; ⁶ s'en mêlent ; ⁷ à l'église ; ⁸ vous mourriez, ou vôs muërîns ; ⁹ le Mas, la métairie ; ¹⁰ se risqua ; ¹¹ long volet de l'abat-foin ; ¹² hurler ; ¹³ tu divagues ; ¹⁴ les semailles ; ¹⁵ le « partir dehors », le printemps, *premiè-temps*, premier temps, *bon-temps* ; ¹⁶ des men-songes s. fém. ; ¹⁷ bidet, cheval hongre ; ¹⁸ atteler ; ¹⁹ la grande chute de neige ; ²⁰ aïye, â.ye, ô, oui ; ²¹ Jésus (sait), *Due sait*, Dieu sait ; ²² vieille charrière ; ²³ traîneau ; ²⁴ ou vaie, cercueil ; ²⁵ notre maître ; ²⁶ mendiant ; ²⁷ ana-baptiste ; ²⁸ crèche, mangeoire.

LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

23 novembre : Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la *Fondation Plisnier* (en français).

7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.

21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.